Historieta y Literatura. Políticas de la transposición y sus variantes.

Inexorablemente adscripta a los medios de comunicación masiva la historieta ha pasado de ser considerada –con acentuado menoscabo- sólo un producto industrial, a reactivar sus potencialidades ampliando, de manera sugerente, los alcances de su significación cultural.

Desde que Eco (1965) la calificara sin reservas como un "género literario" autónomo, dotado de elementos estructurales propios y de una técnica comunicativa original, la rotunda acepción, desplegada con diversos matices (literatura dibujada, literatura en imágenes, cuadritos literarios, figuración narrativa) complejizó entre nosotros un circuito progresivo de correspondencias, de precisas relaciones vinculantes entre ambas instancias creativas.

Así situadas, historieta y literatura lograron abrir, expandir y consolidar –por momentos con sorprendente solvencia- interesantes canales de intercambios, préstamos, fusiones, influencias.

La problemática de la transposición contemporánea, entendida como la de los mecanismos que condicionan la reproducción de una obra literaria a un medio o género que no es el original (Steimberg), se ha convertido en un vehículo pertinente para indagar los modos mediante los cuales la cultura de nuestro tiempo establece enclaves inéditos entre artes y prácticas en apariencia distanciadas, fijando sentidos y adjudicando jerarquías en la lectura social de los textos transpuestos.

Toda transposición presupone, es sabido, una interpretación. Intentar el análisis de esa suerte de revisión (re-visión) de las letras argentinas, operada a través de los procesos de apropiación cumplidos por la historieta, plantea la posibilidad de abordar nuestra literatura desde otro lugar, resignificada por los parámetros peculiares de un medio de expresión sustentado en el redoblamiento del mensaje (lo icónico-lo verbal) y en la singularidad interpretativa de sus mejores hacedores. Por ellos, años de producción contínua, estéticamente calificada, han incentivado la historieta, cuestionando las estereotipadas fronteras entre artes "mayores" y "menores".

Lo más representativo de la historieta nacional ha procurado asimismo imponerse, en todas las épocas, como soporte crítico de los vaivenes y fluctuaciones de su circunstancia histórico-política, sorteando coerciones y limitaciones para reflejar, en cada caso, la temperatura social imperante, y para asumir también, eventualmente, el riesgo de un rol activo: el de incómodo testigo de los hechos.

TEMARIO

- Historieta y literatura. Artes "mayores" y "menores"?. La Historieta nacional en el marco de los medios de comunicación de masas. Formas de "mestización cultural". Sobre nominaciones y definiciones. Palabra e imagen: una complementariedad conflictiva. Contar(y leer) en viñetas: reconversión de las coordenadas tempo-espaciales. La "trastienda" del

género en la novela de un guionista: "*Prohibido escupir sangre*" de Guillermo Saccomano.

- Políticas de la transposición: fidelidad a los núcleos constitutivos del texto transpuesto. Primacía del relato y de sus componentes referenciales. Prioridad implícita del mensaje verbal duplicado en el poder proyectivo de la imagen. "*El Matadero*" (Enrique Breccia-Echeverría), "*Los dueños de la tierra*" (Enrique Brescia-David Viñas), "*Triste, solitario y final*" (Sanyú -Soriano), "*Operación Masacre*" (Solano López – Walsh)

- Políticas de la transposición: la "fidelidad" como imposibilidad. Reinstalación de la mirada interpretativa: más allá y más acá del horizonte textual originario. La aventura interior: exploración gráfica y experimentación. El lenguaje icónico invade el primer plano. Alberto Breccia: reinvención del arte transpositivo. Emergencia de una nueva poética. "*La gallina degollada*" (Breccia-Quiroga), "*Informe sobre ciegos*" (Breccia-Sábato).

- Políticas de la transposición: el gesto paródico. El género apunta sobre sí mismo: temas, héroes, procedimientos historietísticos bajo la óptica desmistificadora de guionistas y dibujantes. El primer Fontanarrosa: "*Las aventuras de Inodoro Pereyra*: *¡el renegau!* (1972-1974). La parodia de *Martín Fierro* en el juego delirante de cruces de lenguajes, quiebres de estructuras genéricas y extemporáneos encuentros intertextuales.

- La transposición política: avatares de una tradición fundante de la historieta nacional. Entre la confrontación explícita y la intencionada metáfora de la realidad. Lo estético y lo ideológico en dos grandes novelas (dibujadas) argentinas. "*El Eternauta*" (Oesterheld-Solano López): del esplendor imaginativo de la ciencia-ficción (1957) a la militancia radicalizada (1976). "*Perramus*" (Sasturián-Breccia) (1982-1989): Simbiosis del universo borgeano con la vivencia límite del pasado inmediato. Borges personaje. El real y el dibujado: un mágico pase de ilusionismo.

BIBLIOGRAFIA

- ALBERTONI Carlos – *Santas historietas: Enciclopedia de cómics* – Catálogos Editora, Bs. As., 2004.
- AAVV – *Industria cultural y sociedad de masas* – Ed. Monte Avila, Caracas, 1974.
- DE SANTIS Pablo – *La historieta en la edad de la razón* – Ed. Paidós, Bs. As., 1998.
- DE SANTIS Pablo – *Historieta y política en los 80* – Ed. Letra Buena, Bs. As., 1992.
- ECCO Humberto – *Apocalípticos e integrados* – Ed. Lumen, Barcelona, 1981.
- FRESNAULT-DEREULLE Pierre – *Lo verbal en las historietas* (en *Análisis de las imágenes* (comp.) – Tiempo Contemporáneo, Bs. As, 1972
- GARCIA CANCLINI N. – *Culturas híbridas* – Ed. Grijalbo, México, 1990.
- GARCA Luis – *Tebeo y cultura de masas* – Ed. Prensa Española, Madrid, 1966.
- GETINO Octavio – *Las industrias culturales en la Argentina* – Ed. Colihue, Bs. As. , 1995.
- GUBERN Román – *Literatura de la imagen* – Ed. Salvat, Barcelona, 1974.
- GOCIOL J., ROSEMBERG D. – *La historieta argentina. Una historia* – Ed. De la Flor, Bs. As., 2003.
- MASOTTA Oscar – *La historieta en el mundo moderno* – Ed. Paidós, Barcelona, 1982.
- RIVERA Jorge – *Panorama de la historieta en la Argentina* – Libros del Quirquincho, Bs. As. , 1992.
- SACCOMANNO G., TRILLO E. – *Historia de la historieta argentina* – Ed. Record, Bs. As., 1980.
- SASTURIAN Juan – *El domicilio de la aventura* – Ed. Colihue, Bs. As., 1995.
- SASTURIAN Juan – *Buscados vivos* – Ed. Astralib, Bs. As., 2004.
- STEIMBERG Oscar – *Leyendo historietas* – Ed. Nueva Visión, Bs. As., 1977.
- STEIMBERG Oscar – *Producción de sentido en los medios masivos: las transposiciones de la literatura* (en Revista *Lenguajes*) – Publicación de la Asociación Argentina de Semiótica – Nº 4, mayo 1980.
- ZUBIETA Ana María y otros – *Cultura popular y cultura de masas: conceptos, recorridos y polémicas* – Ed. Paidós, Bs. As., 2000.